



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

☎ (301) 622-4895 ☎ (301) 625-9384 🌐 www.olvn-dc.org ✉ info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kính Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kính Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong tình lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kính Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

CHÚA NHẬT THỨ NHẤT MÙA VỌNG - (NĂM B)

Hôm nay là Ngày đầu tiên của Năm Phụng vụ mới, ngày bắt đầu mùa Vọng, ngày luôn luôn là một cuộc giã từ mọi thứ để đón tiếp cái mới. Vậy có ai trong chúng ta tiếc nuối năm



2020 không? Nào là COVID, cách ly, đeo khẩu trang, giữ kháng cách, hủy bỏ các tiện nghi và thậm chí những sinh hoạt cơ bản bình thường nhất, rồi đến các cuộc bầu cử và các cáo buộc đang diễn ra, ngay đến việc chứng kiến

Thẩm phán Amy Coney Barrett bị chỉ trích là người sống đức tin Công giáo nhưng không đủ trình độ chuyên môn để nắm chức thẩm phán Tối Cao Pháp Viện, và có lẽ mỗi chúng ta đều có một danh sách dài lê thê nữa. Giã từ năm 2020!

Các bài đọc Năm Phụng vụ mới này sẽ dẫn chúng ta đến với Tin Mừng Máccô, sách phúc âm đầu tiên, ngắn nhất và gọn nhất trong bốn sách phúc âm. Các bài đọc hôm nay của tiên tri Isaiah, thư thứ nhất gửi Cô-rinh-tô và phúc âm theo thánh Máccô đều nhắm vào tâm quan trọng của ý chí tự do như ân huệ mỗi người chúng ta lãnh nhận để sử dụng khả năng của mình trong mấy chục năm ngắn ngủi trên mặt đất này. Chúng ta được nhắc nhở phải tỉnh thức vì cuộc sống luôn có những lo toan, nhưng vì chúng ta có quá nhiều thời giờ và quá nhiều thứ trong cuộc sống trần gian này, nên Mùa Vọng là thời điểm thích hợp để xét mình xem chúng ta đang sử dụng những ngày tháng và ước muốn của mình thế nào.

Vì thế, Tiên tri Isaiah thắc mắc tại sao Thiên Chúa để chúng ta lạc xa đường Chúa. Truyền thống Công giáo giải thích đó là bản chất rất tự nhiên của Thiên Chúa. Người không thể tạo dựng những kẻ yêu thương vì bị ép buộc, mâu thuẫn, như thành ngữ không thể vẽ một hình vừa vuông vừa tròn. Người ta phản biện rằng "Chúa có thể làm bất cứ điều gì Ngài muốn." "Đúng vậy, nhưng một hình vừa tròn vừa vuông hoặc một việc thiện bị ép buộc thì chẳng có ý nghĩa gì cả. Con người có khuynh hướng say mê quyền lực, nhưng Thiên Chúa vẫn không lấy một ý chí khác để thay thế ý chí tự do của con người dù ý chí đó là nổi loạn. Thật ngạc nhiên khi biết Thiên Chúa ưa thích sự toàn vẹn của công cuộc tạo dựng xét theo bản chất của muôn loài hơn cái chết của chính Con mình. Xa-tan là kẻ thắng vượt ý chí con người; còn Thiên Chúa luôn luôn theo đuổi và mời gọi con người mà chẳng bao giờ chiếm đoạt được con người, ngay cả khi sự cứu rỗi của con người đang bị đe dọa.

Có lẽ đây là lý do tại sao Thánh Phao-lô trong Mùa Vọng này đã ra sức củng cố đức tin, nhắc nhở các tín hữu rằng họ không thiếu những ơn huệ thiêng liêng đâu. Khi nhận phép Rửa Tội, chúng ta không chỉ nhận được ba nhân đức đối thần là đức tin, đức cậy và đức mến, mà còn nhận được những ân sủng cũng như hoa trái của Chúa Thánh Thần nữa. Chúng ta được chuẩn bị trở nên thánh thiện hơn. Vậy bây giờ chúng ta hãy nuôi dưỡng tinh thần luôn phó thác không ngừng, hãy để Chúa Thánh Thần dẫn dắt chúng ta từng giây từng phút trong ngày, tìm thấy Thiên Chúa trong "đầu chỉ của giây phút hiện tại". Mỗi khi suy nghĩ về ý nghĩa vĩnh cửu của từng giây phút, tôi thường nhớ đến những lời của đại văn hào C.S. Lewis, giúp ta luôn quan tâm và chú ý đến tầm quan trọng và sự cao quý của mọi người chúng ta gặp:

"Không có ai là tầm thường. Bạn không bao giờ nói chuyện được với một người đã chết. Các quốc gia, nền văn hóa,

nghệ thuật, nền văn minh - đó là những thứ chóng qua, đối với sự sống của chúng ta, sự sống của chúng giống như sự sống của loài muỗi mỏng mà thôi. Nhưng, chính những thứ bất tử mà chúng ta cùng đùa giỡn, cùng làm việc, cùng kết hôn, đã xúc phạm hay bóc lột, lại là những nỗi kinh sợ vĩnh cửu hoặc những điều huy hoàng muôn đời. Chính khi bạn ở bên cạnh Minh Thánh Chúa, Đấng lân cận của bạn là đối tượng linh thiêng nhất mà bạn cảm nhận được. Nếu Đấng ấy là người hàng xóm Kytô hữu của bạn, thì người hàng xóm ấy cũng thánh thiện giống như vậy, vì Chúa Kytô đang ẩn mình trong họ - Đấng tôn vinh và được tôn vinh, Đấng là chính sự Vinh Hiển, thực sự đang giấu ẩn (The Weight of Glory – Vinh quang vô tận)

Đây là Mùa của ân dật, Mùa của thỉnh lặng và lắng đọng tâm hồn. Tin Mừng hôm nay nhắc nhở chúng ta "Hãy tỉnh thức"!, nhưng để làm gì? Tất cả mục đích của Kytô giáo là đón nhận Chúa Kytô, nhưng chính Người cũng muốn đến với chúng ta. Chúng ta phải tỉnh thức chờ đón Người qua các cảm nghiệm của chúng ta, qua những người lân cận quanh ta, và trong Bí tích Thánh Thể. Chúng ta cũng hãy tỉnh thức đón Người trong vẻ tĩnh lặng ban đêm, trong những vẻ đẹp của tạo vật, trong mọi nhà và qua mọi nhà chúng ta. Đây là mùa chuẩn bị cho Chúa đến âm thầm chứ không cần pháo nổ rình rang. Người là một Thiên Chúa khiêm nhường đã tin tưởng vào sự hiền hậu của một trinh nữ tuyệt vời nhất, để lấy sự cao cả của Người mà đo lường sự nhỏ bé của chúng ta: "Vì khi đến thế gian lần thứ nhất Người đã mặc lấy thân xác thấp hèn của con người" (*Kinh Tiên tụng I Mùa Vọng*). Vậy, chúng ta các tín hữu, hằng ngày hãy tỉnh thức để gặp nhau hôm nay và trong suốt Mùa Vọng trong mọi việc chuẩn bị mừng Lễ Giáng Sinh, mời gọi nhau sống với Mẹ Maria nhiều hơn một chút trong những tuần cuối cùng Mẹ mang thai Chúa, qua cách chúng ta sống đời Kytô hữu trong từng lúc cũng như mọi lúc.

Lm. David Vincent Meconi, SJ

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 11

Ý nguyện chung: Cầu cho sự tiến bộ về người máy và sự thông minh nhân tạo luôn phục vụ con người. trong Giáo Hội.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN - Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tính của Luyện Ngục cũng như bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "*Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng*" (*Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo*, câu 210). Về bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "*nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lưu hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ*" (*Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo*, câu 211). Chúng ta cũng đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện những anh chị em tín hữu đã qua đời sau đây trong Giáo Xứ mà nghi thức hay thánh lễ an táng diễn ra trong vòng 12 tháng qua (trong khoảng thời gian

từ 1/11/2019 đến 31/10/2020): 1. *Giuse Nguyễn Thành Long*, 2. *Giuse Đặng Văn Hương*, 3. *Anna Phan Thị Nhứt*, 4. *Maria Nguyễn Thị Năm*, 5. *Phanxico Xavie Dương Quang Huỳnh*, 6. *Giuse Nguyễn Minh Sang*, 7. *Gioan Baotixita Nguyễn Khắc Long*, 8. *Giuse Vũ Đình Phương*, 9. *Phêrô Tăng Tân Giới*, 10. *Phêrô Bùi Đức Nhân*; 11. *Giuse Phạm Gia Lũy*, 12. *Martha Phan Thị Bích Diệp*, 13. *Giuse Đinh Hertzner*, 14. *Thầy Phó Tế Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương*, 15. *Alphonso Lê Quang Mỹ*, 16. *Phaolo Ngô Ngọc Hùng*, 17. *Maria Nguyễn Thị Miêu*

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI - Thứ Ba ngày 8 tháng 12 là lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, theo lệ thường là lễ trọng và buộc. Giáo Xứ sẽ có thánh lễ vọng 7 giờ tối vào thứ Hai (7/12) và hai thánh lễ chính ngày 8 giờ sáng và 7 giờ tối vào thứ Ba (8/12).

THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG – Thứ Sáu và thứ Bảy tuần này ngày 4 và 5 tháng Mười Hai là **Thứ Sáu** và **Thứ Bảy đầu tháng**. Như thường lệ vào **Thứ Sáu đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày châu, rồi *Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thinh lặng suốt ngày* cho đến 6 giờ chiều thì nguyện kinh Mân Côi (tiếp tục cầu nguyện thinh lặng sau đó cho đến Phép Lành Kết Thúc), 7 giờ tối là thánh lễ. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. **Thứ Bảy đầu tháng** sẽ có thánh lễ sáng 8 giờ để tôn kính Trái Tim Vô Nhiễm của Đức Mẹ, sau lễ sẽ có nguyện kinh Mân Côi và kinh Cầu Đức Bà.

Vài Lưu Ý về Phụng Vụ

1. **Lễ Kính Đức Mẹ Guadalupe** năm nay rơi vào Thứ Bảy ngày 12 tháng 12. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có thêm thánh lễ sáng lúc 8 giờ (thánh lễ tối 7 giờ vẫn là thánh lễ Vọng Chúa Nhật thứ 3 mùa Vọng như thường lệ).
2. **Hát Lễ Vọng Giáng Sinh:** Những phụ huynh nào muốn cho con em thuộc tuổi từ lớp 1 Giáo Lý cho đến lớp 2 Giáo Lý muốn tham gia hát trước và trong thánh lễ Vọng Giáng Sinh 6 giờ chiều thứ Năm ngày 24 tháng 12, xin liên lạc với anh Phạm Hoàng Vĩnh, Điều Hiệp Viên Ca Đoàn Cecilia của Giáo Xứ ở số đăng trên trang bìa tờ Nguồn Sống. Vì dịch Covid không thuận tiện cho việc trực tiếp tập hát, các em sẽ được tập qua You-tube.

TIẾP TỤC CẦU NGUYỆN CHO KẾT QUẢ BẦU CỬ PHỤ HỢP VỚI ĐỨC TIN – Ngày càng có nhiều bằng chứng cho thấy có sự gian lận về kết quả bỏ phiếu ở nhiều nơi mà đảng Dân Chủ nắm quyền. Đang có nhiều tranh đấu về luật pháp đòi hỏi các phiếu bầu hợp pháp phải được tôn trọng và luật lệ bầu cử khách quan phải được tuân giữ. Xin anh chị em đừng nản lòng, xin tiếp tục lần chuỗi Mân Côi, làm các việc hãm mình, bác ái dâng lên Chúa, xin Ngài qua sự bầu cử của Mẹ Maria can thiệp để dân chúng Mỹ biết chọn ra một tổng thống tôn trọng và bảo vệ mạng sống các thai nhi, phẩm giá của hôn nhân truyền thống, và quyền tự do của Kito giáo. Anh chị em cũng nên vào website của Tòa Cao Pháp Viện Liên Bang (https://www.supremecourt.gov/contact/contact_pio.aspx) ký tên đòi hỏi điều sau đây: “We the People of the United States of

America DEMAND Presidential Election Ballots Audit and Votes Recount in PA, GA, MI, WI, AZ, and NV”.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về kỹ thuật dù đã nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nối vào mạng lớp học (zoom link), thì sau buổi học xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. BDH sẽ cố gắng sắp xếp để có thầy cô giỏi về điện toán hướng dẫn những phụ huynh đó về kỹ thuật nối vào mạng lớp học qua zoom.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ. Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. **Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu**, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **Thứ Bảy ngày 5 tháng 6**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô** lúc 6 giờ chiều.

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách.

Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 11

1. – Có **thánh lễ bằng tiếng Anh** cho các em đã thêm sức xong cũng như các em chuẩn bị thêm sức năm thứ 2 vào **Chúa Nhật ngày 15 tháng 11 lúc 11 giờ** trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ)
2. – Sau thánh lễ, lớp chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 sẽ tham dự **buổi học hỏi và thực hành cầu nguyện** từ 12:30 pm đến 3 pm tại nhà thờ và **nghĩa trang Gate of Heaven**. Xin cha mẹ theo sự hướng dẫn của các giáo lý viên Thêm Sức năm 2 chở các em đến nghĩa

trang, cùng cầu nguyện với các em cho linh hồn các giáo dân trong Giáo Xứ đã qua đời mà chôn táng tại đó, cũng như cầu nguyện cho linh hồn Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long, Cha Chánh Xứ Đa Minh Vũ Ngọc An, Cha Hilario Trần Khắc Hỷ, và Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm. (Mục Vụ Giới Trẻ và các phụ huynh thiện nguyện sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em sau thánh lễ).

3. – Vào thứ Bảy ngày 21 tháng 11, từ 9 giờ sáng, tại hội trường giáo xứ các em có **thực hành phục vụ cộng đồng** bằng việc xếp thực phẩm vào các hộp để phân phát.

PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN NOVEMBER

1. – **Mass is to be celebrated in English for those youths who have already been confirmed and for 2nd Confirmation students at 11 am on Sunday November 15 in Church basement.**

2. – **After the Mass, 2nd Confirmation students attend a session on Prayer 1 from 12:30 pm to 3 pm at the church and Gate of Heaven Cemetery. At the cemetery they together with catechists and parents pray for all the deceased parishioners burried there as well as for the souls of Msgr. Peter Long and Fathers Dominic An Vu, Hilary Hy Tran, and Joseph Trang Bui (light lunch will be provided after the mass)**

3. – **On Saturday November 21, from 9 am on, 2nd Confirmation students have community service in the church basement by packing food for distribution to people in need.**

RỬA TỘI TRONG THÁNG MƯỜI HAI NĂM 2020 - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ vào Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật ngày 13 tháng 12 năm 2020**, trong thánh lễ 11 giờ. Xin cha mẹ và em bé có mặt sớm ở nhà thờ để Cha Chánh Xứ cử hành một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội** vào **Chúa Nhật tới, tức ngày 6 tháng 12, vào lúc 9 giờ 30 sáng trong nhà xứ**. Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ, thời giờ chính xác sẽ thông báo trước một vài tuần (lớp tới đây sẽ vào Chúa Nhật ngày 7 tháng 2 năm 2021).

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân **mỗi năm một lần** vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi

bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng *Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: **Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method**. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouver), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the

next available weekend program please
visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or
email 3015@retrouvaille.org.

ÁP NHẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI HÀNG NĂM CỦA TỔNG GIÁO PHẬN. Tính tới ngày 15 tháng 10 năm

2020 tổng số tiền chúng ta cam kết đóng góp là \$74,412 (114.5% vượt chỉ tiêu được giao \$65,042), đặc biệt *số tiền thật sự đã đóng góp* là **\$66,528**, nghĩa là 102.4% *vượt chỉ tiêu được giao*.

Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn anh chị em, mặc dầu gặp khó khăn tài chính (do chính quyền đóng cửa nhiều hoạt động kinh tế với lý do coronavirus), vẫn hết sức quảng đại giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

Cảm Ôn của Ban Giúp Lễ - Ban Giúp Lễ Giáo Xứ chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, quý phụ huynh, và quý ân nhân đã đóng góp, cộng tác và đồng hành với các em giúp lễ trong buổi tĩnh tâm và sinh hoạt vào thứ bảy tuần trước để mọi sự tốt đẹp. Xin cộng đoàn tiếp tục cầu nguyện cho các em giúp lễ để các em luôn yêu mến Chúa Giêsu Thánh Thể, dấn thân phục vụ Chúa và Giáo Hội. *Great thanks to our altar server leaders for their helps in planning and organizing a successful retreat and activity day for altar servers.*

**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẻ Lối Túng Thiếu –

Tuy năm nay không tổ chức trong cafeteria vì dịch coronavirus, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp **Bữa Ăn Giáng Sinh** cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington bằng cách *giao thức ăn đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh (25/12)*. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) *xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ* (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) **trước thứ Tư ngày 16 tháng 12**, khi gọi xin *có sẵn thông tin sau*: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó.

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình –

Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật 1 Mùa Vọng (Năm B) – Thứ Bảy 11/28/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✠ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✠ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✠ LH Maria Madelena lễ giỗ
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner

- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✠ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✠ 2LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Giuse Võ Văn Cán
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Luca Ngô Ngọc Khánh
- ✠ 5LH Tôma, Maria, Giuse, Agnes, Mattha và các LH
- ✠ Cầu cho các LH của GD Nga Dinh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục của một số người xin
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

Lễ Chúa Nhật 1 Mùa Vọng năm B 11/29/2020

Lễ 7:30am

- ✠ Cầu cho tất cả ân nhân thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống như đã qua đời
- ✠ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Giuse Phạm Văn Hòn, và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ 4LH Giuse Phạm Văn Vân, Giuse Phạm Văn Hòn, Giuse Bùi Văn Thìn và André Nguyễn Văn Dũng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ 5LH Tôma, Maria, Giuse, Agnes, và Mattha và các LH người thân khác của một người xin
- ✠ LH Giuse Đinh Ngọc Huyền
- ✠ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ LH Maria và các LH mồ côi
- ✠ LH Maria Trần Thị Xuân
- ✠ 2LH Anna và Phero
- ✠ Cầu cho LH Tiên Nhân Nội Ngoại của GD Vũ Thị My
- ✠ Cầu cho các đấng LH và LH mồ côi trong luyện ngục của Phong Trào Đạo Bình Xanh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và Thân Nhân của một số người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của thánh bổn mạng Cecilia cho ca đoàn Giáo Xứ
- ✠ Xin bình an và theo ý đặc biệt cho cô Tâm
- ✠ Cầu bình an cho tất cả GD của một người xin

- ✚ Cầu bình an cho GD Hùng Hương
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD ÔB Thắng Diễm

Lễ 9:00am

- ✚ Cầu cho tất cả các ân nhân và thiện nguyện của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✚ LH Anna mới qua đời
- ✚ LH Matta
- ✚ LH Phao- lô Lục Văn Thành
- ✚ 2LH Rosa Cảnh Nguyễn và Martino Anh Hoàng
- ✚ 2LH Phero Phạm Khánh Phúc và Maria Đình Thị Sen
- ✚ 3LH Anton Trương Văn lén, Anna Trần Thị Triều và Maria Anna Trương Thị Thàng
- ✚ 3LH Arsene Phạm Khánh Thọ, Clemente Lê Thành Nhựt và Gioan Lê Thành Tường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bầy lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ LH Gioakim Nguyễn Thế Hanh
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ 2LH Giuse Đặng Văn Hương và Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Hồ Tấn Quít
- ✚ 2LH Teresa Nguyễn Thị Thanh Thủy và Giuse Nguyễn Quang Minh
- ✚ 5LH Antôn Phạm Văn Bích, Anna Phạm Thị Diễm, Anna Nguyễn Thị Xuân, Anna Phạm Thị Tý, và Phan Xicô Vũ Văn Cừ
- ✚ 2LH Maria Và Đomonico
- ✚ Cầu cho các LH tu sĩ nam nữ đã qua đời
- ✚ Cầu cho các LH thân Nhân của một số người xin
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi của GD chị Nguyễn Cúc
- ✚ Cầu bình an cho GD Nguyễn Văn Tước
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Celine Võ Ngọc Anh
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Thánh bổn mạng Cecilia cho Ca Đoàn Giáo Xứ

Lễ 11:00 AM

- ✚ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✚ LH Maria Trần Thị Kính
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Teresa Phạm Thị Nhiễu

- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Khắc Phụng
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✚ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✚ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✚ 2LH Vincente Đỗ Đình Khanh, Maria Nguyễn Thị Bé
- ✚ 2LH Giuse Đỗ Trạng Kha và Maria Nguyễn Thị Tám
- ✚ 2LH Vincente Đỗ Đình Lâm và Maria Đỗ Thị Phú
- ✚ LH Giuse Đỗ Phan Long, và các LH người thân Nội Ngoại
- ✚ 2LH Teresa Chu Thị Hồng Loan, Maria Madelena Nguyễn Thị Xuân Mai
- ✚ 2LH Giuse Đặng Sâm và Anna Bùi Thị Choát
- ✚ LH Anastasia Trần Thị Tâm và các LH Nội Ngoại
- ✚ LH Đình Hertzner
- ✚ 2LH Gioan Kim và Catarina
- ✚ LH Maria Vũ Thị Quỳnh
- ✚ Cầu cho LH người thân đã qua đời của chị Nguyễn Cúc
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn và xin ơn bình an cho GD
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Thánh bổn mạng Cecilia cho ca đoàn Giáo Xứ
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Celine Võ Ngọc Anh
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho ÔB Kiên
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Francisca Nguyễn Thị Lắm

Thứ Hai 11/30/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✚ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ LH Giuse mới qua đời
- ✚ LH Maria lễ giỗ
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ 2LH Ana Nguyễn Thị Ân Phước và Giuse Nguyễn Quang Trung
- ✚ Cầu cho các LH của GD Nga Đình
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe chị Francisca Nguyễn Thị Lắm
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nguyễn Thị Hồng

Thứ Ba 12/01/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi

Lễ 7:00pm

- ✚ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện viên của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ Cầu cho các LH của GD Hoàng Bá Lộc
- ✚ Cầu bình an cho GD Lê Cindy
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD ÔB Thắng Diễm

Thứ Tư 12/02/2020 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ Cầu cho tất cả ân nhân và thiện nguyện của Giáo Xứ còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Francisca Nguyễn Thị Lắm

Thứ Năm 12/03/2020 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Tomaso Đặng Văn Lĩnh lễ giỗ
- ✚ LH Tomaso Đặng Ngọc Hùng lễ giỗ
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ Tạ Ôn Chúa cho một người xin
- ✚ Cầu xin bình an cho GD Lê Cindy
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Francisca Nguyễn Thị Lắm

Thứ Sáu 12/04/2020 – Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức Tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 8:00am

- ✚ LH Maria Đỗ Thị Dung mới qua đời
- ✚ LH Maria Vũ Chương Thùy Dung
- ✚ LH Heronimo lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ 2LH Anh Nguyễn Quốc Thái và Anh Hồ Văn Kiệt
- ✚ 5LH Giuse Lê Quang Đỉnh, Giacobe Lê Xuân Thanh, Maria Dương Thị Yên, Maria Lê Thị Sao, và Giuse Lê Sơn
- ✚ 5LH Giuse Lê Sáu, Giuse Lê Đồng, Gioan Baotixita Lê Xuân Mãng, Phaolo Lê Xuân Đồng, và Teresa Vũ Thị Nhài
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho GD Chị Nguyễn Cúc

Lễ 7: 00pm

- ✚ Cầu cho các LH của một người xin
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Giuse Vũ Đỉnh Tự
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ 5LH Tôma, Maria, Giuse, Agnes, Mattha và các LH
- ✚ 4LH Giuse Nguyễn Văn Nhất, Giuse Nguyễn Văn Luận, Mattha Nguyễn Thị Bồng, và Maria Nguyễn Thị Ngân và các LH Mô coi
- ✚ Cầu cho các LH Thân Nhân Nội Ngoại của A/C Thắng Linh
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Francisca Nguyễn Thị Lắm

Thứ bảy 12/05/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 8:00am

- ✚ LH Antôn mới qua đời
- ✚ 2LH Nguyễn Quốc Thái và Hồ Văn Kiệt
- ✚ LH Phanxico Xavie Đỉnh Thai Liên
- ✚ LH Maria Lê Thị Viện
- ✚ Cầu cho các LH người thân của GD Hoàng Bá Lộc
- ✚ Cầu cho các LH Thân Nhân của GD Lý Văn Linh
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD ÔB Thắng Diễm
- ✚ Tạ Ôn qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Lê Thị Hương

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
11/22/2020**

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$4,839.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$1,029.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,080.00
Chi Phiếu (checks):	\$1,730.00
B. Các khoản Thu Khác	\$855.00
Rau & Đậu hũ	\$ 200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Đám cưới Mẫn Thúy	\$ 200.00
GLVN	\$405.00
Tổng Cộng A+B	\$5,694.00
Chi trong tuần	\$ 4,817.29

RE/MAX Excellence Realty
Đã ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD
 20783
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thào) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ
 301-490-0016 **Việt Nam**
thcnaillspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia
Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

TRAN ORTHODONTICS
 Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902
Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi • các chứng rối loạn nội tiết
 • cơ khớp xương, yếu chân tay • bệnh về kinh nguyệt
 • stroke, migraine, mất ngủ • đau bụng lúc hành kinh

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
Erie Insurance
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về phúc
 lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
 vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

MAXIM PHARMACY
Được Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacy.com
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

Saigonese Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người
 Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở
 Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500